

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ ДИАЛЕКТНЫХ СЛОВ БЕЛГОРОДСКОЙ ОБЛАСТИ

Решетняков Н.В.

МБОУ «Средняя общеобразовательная школа г. Бирюча», 7 класс

Руководитель: Решетнякова Н.Н., МБОУ «Средняя общеобразовательная школа г. Бирюча»,
учитель английского языка

Данная статья является реферативным изложением основной работы. Полный текст научной работы, приложения, иллюстрации и иные дополнительные материалы доступны на сайте V Международного конкурса научно-исследовательских и творческих работ учащихся «Старт в науке» по ссылке: <https://school-science.ru/5/3/35757>.

Через всю жизнь люди проносят любовь к родному краю. С особым чувством они относятся к тем местам, где родились, где прошло их детство, именно с любви к малой родине начинается любовь к нашей великой стране России. Белгородчина – мой родной край. Я люблю свой регион, уклад жизни, язык. Но понимают ли наш Белгородский диалект иностранные граждане, приезжающие сюда или проживающие здесь. На территории нашей области по данным Федеральной службы государственной статистики по Белгородской области (БЕЛГОРОДСТАТ) за 2017 год работает свыше 6 тысяч иностранцев.

Однажды во время экскурсии нашего класса на «ОборонЦемент», Филиал 1 Закрытого акционерного общества мы были свидетелями диалога между оператором линии производства, грузчиком и гражданином Шотландии Тхарти Лове, консультантом по производству:

– Товарищ начальник, у вивторок робыть будем? – спросил Василий Степанович, грузчик на заводе.

– Василий Степанович, посмотрите, пожалуйста, график работы в канцелярии, у секретаря, – ответил ему оператор линии производства.

– Я учора пытал. Она казала, шо нема, – продолжал Василий Степанович.

– Извините. Я не понимаю. Пожалуйста, можете Вы пояснить: что он сказал? – на ломаном русском языке попросил иностранец.

– Конечно. Одну минуту. У нас группа школьников. После экскурсии я Вам всё ясно.

Тогда возник вопрос: почему произошло непонимание в общении между иностранцем и местным жителем? Иностранцы затрудняются в понимании диалектных слов Белгородской области. Белгородская область граничит с Украиной, в связи с этим разговорная речь жителей Белгородской области представляет собой смесь русских и украинских слов. Эти слова диалектные, они непонятны иностранцам. Это натолкнуло на создание русско-английского словаря диалектных слов Белгородской области.



Цель работы: создание русско-английского словаря диалектных слов Белгородской области.

Задачи работы:

- собрать диалектные слова Белгородской области;
- оформить словарь диалектных слов Белгородской области.

Новизна работы в создании русско-английского словаря диалектных слов Белгородской области, которого не существует ни в бумажном, ни в электронном виде. Это подтверждают официальные запросы на наличие русско-английского словаря диалектных слов Белгородской области в Белгородскую государственную универсальную научную библиотеку и центральную районную библиотеку г. Бирюча. (Приложение 1).

Методы и приёмы работы: подбор, диалог, анкетирование, изучение и анализ литературы, Интернет ресурсы, сравнение, обобщение, аналогия, систематизация.

Актуальность: на территории Белгородской области живут и работают свыше 6 тысяч иностранцев в связи с этим русско-английский словарь диалектных слов Белгородской области может помочь иностранным гражданам при общении с местными жителями, облегчить языковое понимание диалектной речи жителей Белгородской области.

Гипотеза: если мы создадим русско-английский словарь диалектных слов Белгородской области, мы облегчим коммуникацию между иностранными гражданами и жителями Белгородской области.

Основная часть

Первый этап. Мы составили анкету, выявляющую знания и понимание диалектных слов Белгородской области (Приложение 2).

Второй этап. Данную анкету мы предложили студентам Института межкультурной коммуникации и международных отношений в НИУ «БелГУ».



Результаты следующие:



Третий этап. Были проведены беседы с жителями сёл Раздорное, Засосна, Казацкое, Калиново, во время которых было записано около 250 слов диалектных слов.

Четвёртый этап. Диалектные слова были переведены на русский литературный язык, а затем на английский язык и подобраны пояснения на английском



языке самостоятельно или с помощью CambridgeDictionary.

Пятый этап. Мы разложили диалектные слова в алфавитном порядке. Далее каждую словарную статью выстроили по одному типу: диалектное слово, аббревиатура части речи, синоним на английском языке и пояснение на английском языке.

Например: Ботва – nleaves of plants: green parts of a plant that are joined at one end to the stem.

Шестой этап. Далее на сайтах «Словари русского языка» и iEssay.ru (<http://dazor.narod.ru/russkie/slovary/orfograficheskij/orfograficheskij-struktura-oformlenie.htm>) (http://iessay.ru/add_materials/o-slovaryah/struktura-slovaryah/) был изучен порядок оформления словарей. Словарь состоит из обложки, титульного листа, предисловия, пояснения о построении словаря, указания алфавита, и словаря.

Седьмой этап. Словарь был оформлен.

Восьмой шаг. Данный словарь рассмотрел и написал рецензию Эрик Ланделл, официальный представитель американского посольства в Москве. (Приложение №4).

Заключение

Составлен русско-английский словарь диалектных слов Белгородской области. Данный словарь может помочь иностранным туристам при общении с местными

жителями при посещении туристических объектов Белгородской области, облегчить языковое понимание диалектной речи жителей Белгородской области. Гипотеза на данный момент не доказана, но данный словарь мы предложим студентам Института межкультурной коммуникации и международных отношений в НИУ «БелГУ» и проследим за изменениями в понимании диалектов Белгородской области иностранными гражданами.

Список литературы

1. В подпасах. Антология современной литературы Белгородчины. – Белгород, 1993.
2. Голуб И.Б., Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Современный русский язык. – М.: Айрис-Пресс, 2002.
3. Кошарная С.А. «Шибко белгородский». Как говорят белгородцы?
4. Котляревский И.П. Наталка-Полтавка, 1819
5. Лютых И.А. Родной язык как средство познаний мира «малой» родины. Язык и культура региона как составляющие образовательного пространства: материалы Международной научно-практической конференции. – Белгород: ИП «Белгород». 2014.
6. Новикова Т.Ф. Регионализмы как единицы языка с национально – культурным компонентом значения. Фразаология и когнитивистика: материалы 1-й Международной научной конференции: в 2 т. / отв. ред. проф. Н.Ф. Алефиренко. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2008.
7. <https://ru.wikipedia.org>
8. <https://dictionary.cambridge.org>
9. <http://dazor.narod.ru/russkie/slovary/orfograficheskij/orfograficheskij-struktura-oformlenie.htm>
10. http://iessay.ru/add_materials/o-slovaryah/struktura-slovaryah/

Приложение 1

Запросы на наличие русско-английского словаря диалектных слов Белгородской области в Белгородскую государственную универсальную научную библиотеку и центральную районную библиотеку г. Бирюча



Анкета

Questionnaire

«Знаешь ли ты диалектные слова Белгородской области?»**«Do you know the dialect words of the Belgorod region?»**

(If you know the meaning of the word put a tick in front of it)

Done by _____

1	Бала́кать	
2	Ботва́	
3	Вивто́рок	
4	Вы́шник	
5	Ге́пнуться	
6	Гурт	
7	Дрѳ́бный	
8	Жме́ня	
9	Задарма́	
10	Захвора́ть	
11	Кау́н	
12	Кли́кать	
13	Ледачи́й	
14	Нема́	
15	Огиро́к	
16	Поганы́й	
17	Репетова́ть	
18	Скли́зкий	
19	Став	
20	Шука́ть	